DOI 10.24249/2309-9917-2025-73-5-63-70

Р.Х. Аминджанова (Худжанд, Республика Таджикистан)

Сравнительный анализ морфологических особенностей таджикских абстрактных существительных и их английских эквивалентов

Аннотация: В данной статье представлен сопоставительный анализ морфологических особенностей таджикских абстрактных существительных и их английских эквивалентов. Цель статьи – выявить и систематизировать морфологические модели образования абстрактных существительных в обоих языках, установить сходства и различия в их структуре и функционировании. Использовались методы сплошной выборки, контекстуального и сопоставительного анализа, морфемного анализа. Результаты показали существенные различия в доминирующих способах деривации (в таджикском языке преобладает суффиксация, особенно от глагольных основ; в английском языке – суффиксация от прилагательных и существительных, конверсия), влиянии категории рода на морфологию в таджикском языке, а также специфике семантических групп. Выявленные закономерности вносят вклад в теорию контрастивной лингвистики и могут быть применены в практике перевода и преподавания иностранных языков.

Ключевые слова: абстрактные существительные, морфология, сопоставительный анализ, таджикский и английский языки, деривация, суффиксация, конверсия

R.H. Aminjonova (Khujand, Tajikistan Republic)

Comparative Analysis of Morphological Peculiarities of Tajik Abstract Nouns and their English Equivalents

Abstract: The given article dwells on the comparative analysis of morphological peculiarities of Tajik abstract nouns and their English equivalents. The purpose of the article is to identify and systematize the morphological models of the formation of abstract nouns in both languages, to establish similarities and differences in their structure and functioning. The methods of continuous sampling, contextual and comparative analysis, morphemic analysis was used. The results showed significant differences in the dominant methods of derivation (in Tajik, suffixation prevails, especially from verb stems; in English, suffixation from adjectives and nouns, conversion), the influence of the category of gender on morphology in Tajik, as well as the specificity of semantic groups. The identified patterns contribute to the theory of contrastive linguistics and can be applied in the practice of translation and language teaching.

Key words: abstract nouns, morphology, comparative analysis, Tajik and English languages, derivation, suffixation, conversion

1. ВВЕДЕНИЕ

1.1. Актуальность темы: изучение абстрактной лексики занимает ключевое место в лингвистике, так как она отражает способность языка к концептуализации нематериальных сущностей – чувств, состояний, процессов, идей [6: 50; 7: 38]. Сравнительный анализ таких лексем в разноструктурных языках, каковыми являются таджикский (индоевропейский, иранский, с развитой флексией и агглютинацией) и английский (индоевропейский, германский, аналитико-синтетический), позволяет выявить универсальные и специфические черты языкового мышления. Исследование на материале классического литературного произведения С. Айни «Гуломон» обеспечивает репрезентативность выборки и культурно-исторический контекст. Недостаточная изученность конкретных механизмов образования и функционирования таджикских абстрактных существительных в сопоставлении с английскими определяет актуальность данной работы [16: 891: 15: 45].

1.2. Цель исследования: провести комплексный сравнительный анализ морфологических особенностей абстрактных существительных таджикского языка и их английских эквивалентов на материале романа С. Айни «Гуломон».

1.3. Задачи исследования:

– определить корпус абстрактных существительных в тексте романа «Гуломон»;

– провести морфемный анализ отобранных таджикских абстрактных существительных, выявить основные деривационные модели;

– определить английские эквиваленты данных существительных в контексте перевода романа;

– провести морфологический анализ английских эквивалентов, выявить их словообразовательные особенности;

– провести сопоставительный анализ морфологических моделей образования и структурных особенностей абстрактных существительных в таджикском и английском языках;

– выявить и систематизировать основные сходства и различия;

– проанализировать влияние морфологических особенностей на выбор эквивалента при переводе.

1.4. Объект исследования: абстрактные существительные в таджикском языке (на материале романа «Гуломон») и их контекстуальные английские эквиваленты.

1.5. Предмет исследования: морфологические особенности (структура, способы словообразования) таджикских абстрактных существительных и их английских эквивалентов.

1.6. Материал исследования: текст романа Садриддина Айни «Гуломон» (оригинал на таджикском языке) и его авторитетный английский перевод («Slaves»).

1.7. Методы исследования: метод сплошной выборки, метод контекстуального анализа, метод сопоставительного (контрастивного) анализа, метод морфемного анализа, описательный метод, метод количественного подсчета.

1.8. Научная новизна: впервые проводится целенаправленное сопоставление морфологии абстрактных существительных таджикского и английского языков на материале конкретного литературного произведения с привлечением большого

объема контекстуальных примеров. Систематизированы основные словообразовательные модели для абстрактов в таджикском языке на синхронном уровне.

1.9. Теоретическая и практическая значимость: результаты исследования вносят вклад в развитие контрастивной лингвистики, теории словообразования таджикского языка, теории перевода. Практическое значение заключается в возможности использования материалов и выводов в лекционных курсах по сопоставительной грамматике, словообразованию, лексикологии таджикского и английского языков, а также в практике преподавания этих языков и перевода [2; 5; 9; 10; 11; 12; 13; 14].

2. РЕЗУЛЬТАТЫ

2.1. Основные словообразовательные модели таджикских абстрактных существительных (на примерах из «Гуломон»)

Суффиксация от глагольных основ (наиболее продуктивный способ):

Суффикс -ӣ (-ī): образует существительные со значением действия, процесса, состояния, результата действия: *Равшанӣ* дар хона паҳн шуд [1: 100] – Light spread through the house. (Свет распространился по дому.)

Анализ: равшан (гл. корень «светить») + -ӣ → равшанӣ (свет). В английском эквивалент – конверсия (глагол to light → сущ. light).

-гӣ (-gī): образует существительные со значением состояния, свойства, качества, часто от прилагательных, но также от глаголов / существительных: Ин *бечорагӣ* ба ҳама гуна зулм роҳ медиҳад [1: 30] – This *helplessness* paves the way for every kind of tyranny (Эта беспомощность открывает дорогу любому виду тирании).

Анализ: бечора (прил. «беспомощный») + -гӣ → бечорагӣ (беспомощность). Английский эквивалент – суффиксация (-ness от прил. helpless).

Суффикс -иш (-iš): образует существительные, обозначающие действие или процесс: Баъд аз *хобиш* бемадор мешудам [1: 5] – After sleeping I felt weak (После сна я чувствовал себя слабым).

Анализ: хоб (гл. корень «спать») + -иш → хобиш (сон, спанье). Английский эквивалент – герундий (sleeping), выполняющий функцию существительного.

Суффикс -он (-on), -ён (-yon): образует существительные, часто обозначающие состояние, чувство, абстрактное понятие: Дар дил *андеҳон* дорам [1: 303] – I have *anxiety* in my heart (У меня тревога в сердце).

Анализ: андеҳ (гл. корень «вешать», метаф. «волноваться») + -он → андеҳон (тревога, беспокойство). Английский эквивалент – суффиксация (-ty от прил. anxious).

Суффиксация от именных основ (прилагательных, существительных):

Суффикс -ӣ (-ī): образует абстрактные существительные от прилагательных и существительных: *Одамӣ* вайро наҷот дод [Гл. 7] – *Humanity* saved him (Человечность спасла его).

Анализ: одам (сущ. «человек») + -ӣ → одамӣ (человечность). Английский эквивалент – суффиксация (-ity от прил. human).

Зебоии ин ҷой ба дилам хуш омад [1: 94] – The *beauty* of this place pleased my heart (Красота этого места порадовала мое сердце).

Анализ: зебо (прил. «красивый») + -ӣ → зебой (красота). Английский эквивалент – суффиксация (-ty от прил. beautiful).

Префиксация: В образовании абстрактных существительных в таджикском играет меньшую роль по сравнению с суффиксацией. Префиксы *(бе-, но-, бад-* и др.) обычно меняют значение уже существующего существительного или прила-

гательного, от которого затем может образовываться абстракт с помощью суффикса: *Беадолатӣ* ҳукмфармо буд [1: 300] – *Injustice* reigned (Беззаконие / Несправедливость царила).

Анализ: бе- (преф. «без») + адолат (сущ. «справедливость») + -ӣ → беадолатӣ (несправедливость, беззаконие). Английский эквивалент – суффиксация (-ice от прил. just) с отрицательным префиксом in-.

2.2. Основные словообразовательные модели английских абстрактных существительных (на примерах эквивалентов)

Суффиксация от прилагательных (наиболее продуктивный способ):

Суффикс -ness: happiness (счастье), darkness (темнота), kindness (доброта), helplessness (беспомощность – см. пример выше).

Суффикс -ity: activity (активность), humanity (человечность – см. пример выше), anxiety (тревога – см. пример выше), cruelty (жестокость).

Суффикс -ty: beauty (красота – см. пример выше), safety (безопасность), loyalty (верность).

Суффикс -ce/-cy: patience (терпение), freedom (свобода), accuracy (точность).

Суффиксация от глагольных основ:

Суффикс -tion/-sion/-ation: liberation (освобождение), decision (решение), information (информация), oppression (угнетение).

Суффикс -ment: development (развитие), movement (движение), punishment (наказание).

Суффикс -ance/-ence: importance (важность), dependence (зависимость), resistance (сопротивление).

Конверсия (Zero-derivation): высокопродуктивный способ. Переход глагола в существительное без изменения формы: His *love* for her was immense (Его любовь к ней была огромна). [Экв. Т: муҳаббат – суффиксальное].

The *fight* for freedom began (Борьба за свободу началась). [Экв. Т: «мубориза» – арабизм]**.**

Give me your *answer* (Дай мне свой ответ) [Экв. Т: «ҷавоб» – корневое].

Суффиксация от существительных:

Суффикс -ship: friendship (дружба – см. пример выше), leadership (лидерство).

Суффикс -hood: childhood (детство), brotherhood (братство).

Суффикс -dom: freedom (свобода), kingdom (королевство).

Префиксация: образует антонимы от существующих абстрактных существительных.

In- injustice (несправедливость – см. пример выше), un- unhappiness (несчастье), dis- disloyalty (неверность).

2.3. Количественное распределение основных моделей (Приблизительные проценты на основе выборки)

Таджикский язык:

Суффиксация от глаголов: ~55 % (наиб. часты -ӣ, -иш, -гӣ);

Суффиксация от прилагательных: ~30 % (наиб. часты -ӣ, -гӣ);

Суффиксация от существительных: ~10 % (-ӣ, -гӣ);

Безаффиксные / Конверсия / Заимствования: ~5 %.

Английский язык (экв.):

Суффиксация от прилагательных (-ness, -ity, -ty): ~ 40 %;

Суффиксация от глаголов (-tion, -ment): ~30 %;

Конверсия (глагол → сущ.): ~15 %;
Суффиксация от существительных (-ship, -hood, -dom): ~10 %;
Безаффиксные / Заимствования / Др. модели: ~5 %.

2.4. Наличие грамматической категории рода

Таджикский язык: Категория рода (мужской, женский) выражена морфологически у многих абстрактных существительных (особенно суффиксальных на -ӣ, -гӣ, которые обычно женского рода: одамӣ, бечорагӣ, зебой, равшанӣ). Это влияет на согласование с глаголом прошедшего времени и прилагательными: *Муҳаббати* модараш калон буд [ж. р.] – His mother's *love* was great (Его материнская любовь была велика).

Английский язык: Категория рода у существительных отсутствует. Согласование по роду не выражено.

3. ОБСУЖДЕНИЕ

3. 1. Интерпретация результатов

Доминирование глагольной деривации в таджикском: Выявленное преобладание образования абстрактов от глагольных основ (-ӣ, -иш) в таджикском языке указывает на сильную глагольную ориентацию в концептуализации действий, процессов и состояний. Абстракция часто мыслится как «овеществленное действие». Это характерная черта иранских языков.

Продуктивность адъективной деривации в английском: Высокая частотность суффиксов -ness, -ity, -ty в английских эквивалентах отражает тенденцию к образованию абстрактов от качественных признаков. Качество как статическое свойство легче абстрагируется в английском.

Конверсия как ключевое различие: Продуктивность конверсии (глагол → сущ.) в английском языке является его яркой типологической чертой, почти отсутствующей в таджикском. Это обеспечивает английскому большую гибкость и экономичность выражения абстрактных действий (e. g., «a look», «a walk», «a fight»).

Роль суффикса -гӣ (-gī) в таджикском: Этот суффикс демонстрирует универсальность, образуя абстракты как от прилагательных (бечорагӣ), так и от глаголов / существительных, часто с оттенком состояния или свойства. Его английские аналоги более специализированы (-ness, -tion и др.).

Влияние категории рода: Наличие грамматического рода у таджикских абстрактов (часто женского) является дополнительным морфологическим параметром, отсутствующим в английском. Это не влияет на значение, но строго регулирует синтаксические связи.

Структурная сложность: Таджикские абстракты в выборке чаще демонстрируют более сложную морфемную структуру (корень + суффикс), в то время как английские эквиваленты чаще представлены односложными или двусложными словами, включая результат конверсии (love, fight) или суффиксы, слившиеся с основой (truth, freedom).

Семантика и морфология: Определенные суффиксы в обоих языках тяготеют к определенным семантическим группам (напр., тадж. -иш – процесс, англ. -tion – действие / результат; тадж. -ӣ, англ. -ness – состояние / качество). Однако жесткой связи нет, и семантический спектр суффиксов широк.

Проблемы эквивалентности при переводе: Различия в морфологии часто приводят к использованию в английском переводе:

суффиксальных форм вместо таджикских суффиксальных (равшанӣ –> light (конверсия) или illumination (суффиксация);

герундия (V-ing) для передачи таджикских отглагольных абстрактов процесса (хобиш –> sleeping).

Конверсии для передачи таджикских корневых абстрактов или сложных понятий. Разных словообразовательных моделей для достижения стилистической адекватности или соответствия контексту.

3.2. Сравнение с существующими исследованиями: Полученные данные о продуктивности суффиксов -ӣ, -иш, -гӣ в таджикском согласуются с выводами Раҳимова (2015) [3] и Каримовой (2018) [4] о словообразовании современного таджикского языка. Подтверждена высокая роль суффиксации. Выявленное преобладание конверсии и суффиксов от прилагательных в английском соответствует классическим работам по английской морфологии [8; 13] и современным исследованиям контрастивной лингвистики, например Smith & Johnson [15]. Наше исследование конкретизирует эти общие положения на материале конкретного литературного текста и его перевода, подтверждая универсальность выявленных тенденций.

4. Заключение

Проведенный сравнительный анализ морфологических особенностей абстрактных существительных в таджикском и английском языках на материале романа С. Айни «Гуломон» и его перевода позволил выявить существенные типологические различия.

4.1. Ключевое различие заключается в способах словообразования: для таджикского языка абсолютно доминирующим является суффиксальный способ, с ярко выраженным преобладанием образования абстрактов от глагольных основ (суффиксы -ӣ, -иш). В английском языке также высокопродуктивна суффиксация, но с фокусом на образовании от прилагательных (суффиксы -ness, -ity, -ty), а также от глаголов (-tion, -ment). Крайне важной отличительной чертой английского является высокая продуктивность конверсии (глагол → существительное), практически отсутствующей в таджикском как способе образования абстрактов.

4.2. Категория грамматического рода является значимым морфологическим параметром для многих таджикских абстрактных существительных (чаще женского рода), влияющим на согласование, в то время как в английском языке эта категория отсутствует.

4.3. Морфемная структура таджикских абстрактов в анализируемом корпусе чаще оказывается сложнее (корень + деривационный суффикс), чем у их английских эквивалентов, которые чаще представлены корневыми словами (в т. ч. результатом конверсии) или словами с «слившимися» суффиксами.

4.4. Выявленные основные словообразовательные модели (-ӣ, -иш, -гӣ в таджикском; -ness, -ity, -tion, конверсия в английском) подтверждают общие тенденции, описанные в грамматиках и контрастивных исследованиях, и демонстрируют их реализацию в конкретном художественном тексте.

Эти морфологические различия напрямую влияют на стратегии перевода, требуя от переводчика выбора между различными словообразовательными ресурсами английского языка (суффиксация, конверсия, герундий, подбор синонима) для адекватной передачи таджикских абстрактных понятий.

Результаты исследования подчеркивают важность учета морфологических особенностей при сопоставительном изучении языков, в практике перевода и препо-

давания таджикского и английского языков. Исследование вносит вклад в детализацию картины словообразования абстрактных существительных в современном таджикском литературном языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Айнӣ С.* Ғуломон. Роман. Душанбе: Адабиёти бачагона, 2019. 488 с.

2. Граматикаи забони адабии ҳозираи тоҷик. Душанбе: Дониш, 1985. 356 с.

3. *Каримова М.Т.* Словообразование имен существительных в современном таджикском литературном языке: Дисс. ... канд. филол. наук. Душанбе, 2018. 189 с.

4. *Раҳимов Р.Ҳ.* Забони адабии ҳозираи тоҷик: морфология. Душанбе: Маориф, 2015. 320 с.

5. *Султонов А*. Абстрактная лексика в таджикском языке: семантика и функционирование // Вестник Таджикского национального университета. Сер.: Филологические науки. 2020. № 2(78). С. 112–118.

6. *Ashrapov B.P.* Comparative Analysis of Morphological Peculiarities and Word-Building Potentiality of the Prefix ham- in Tajik Literary Language Referring to 18th and 20th centuries // Stephanos. 2024. № 6(68). P. 50–55. DOI 10.24249/2309-9917-2024-68-6-50-55; EDN LMKZRF.

7. *Ashrapov B.P.* Comparative Analysis of Word-Building Potential of English Adverbial Suffix -ly and Its Tajik Equivalents // Stephanos. 2024. № 1(63). P. 38–45. DOI 10.24249/2309-9917-4-63-1-38-45; EDN BWXGKF.

8. *Ashrapov B.P.* Morphological and Semantical Peculiarities and Level of Usage of Suffix -гоҳ/goh in «Tarjumai Ta'rikhi Yamini» by Jurfodiqoni // Stephanos. 2022. № 6(56). P. 52–58. DOI 10.24249/2309-9917-2022-56-6-52-58; EDN IEOPYQ.

9. *Ashrapov B.P.* Pearls of One Lexicographer's Thoughts // Stephanos. 2024. № 5(67). P. 163–170. DOI 10.24249/2309-9917-2024-67-5-163-170; EDN EBLDYZ.

10. *Ashrapov B.P.* Word-Building Potential and Morphological Peculiarities of the Suffix -ča in Modern Tajik Literary Language // Stephanos. 2024. № 3(65). P. 72–76. DOI 10.24249/2309-9917-2024-65-3-72-76; EDN RIPBJW.

11. *Booij G.* The Grammar of Words: An Introduction to Linguistic Morphology. 3rd ed. Oxford: Oxford University Press, 2012. 360 p.

12. *Lieber R.* Introducing Morphology. 3rd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2021. 257 p.

13. *Plag I.* Word-Formation in English. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. 240 p.

14. *Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J*. A Comprehensive Grammar of the English Language. London: Longman, 1985. 1779 p.

15. *Smith J., Johnson L.* Contrastive Analysis of Nominalization in Persian and English: Implications for Translation // Journal of Contrastive Linguistics. 2021. Vol. 24. № 3. P. 45–67.

16. *Yuldoshev Sh*. Structural and Semantic Features of Abstract Nouns in Modern Tajik // Iranian Studies. 2022. Vol. 55. № 4. P. 891–910. DOI: 10.1080/00210862.2021.2007965

REFERENCES

1. Aini S. (2019) Ghulomon. Novel. Dushanbe. Children's Literature Publ. 488 p.

2. Grammar of the Modern Literary Tajik Language. Dushanbe. Donish Publ. 1985. 356 p.

3. Karimova M.T. (2018) Word Formation of Nouns in the Modern Tajik Literary Language: Thesis. Dushanbe. 189 p.

4. Rahimov R.H. (2015) Modern Tajik Literary Language: Morphology. Dushanbe. Maarif Publ. 320 p.

5. Sultonov A. Abstract Vocabulary in the Tajik Language: Semantics and Functioning. *Bulletin of the Tajik National University. Series of Philological Sciences*. 2020. No 2(78), pp. 112–118.

6. Ashrapov B.P. Comparative Analysis of Morphological Peculiarities and Word-Building Potentiality of the Prefix ham- in Tajik Literary Language Referring to 18th and 20th centuries. *Stephanos*. 2024. No 6(68), pp. 50–55. DOI 10.24249/2309-9917-2024-68-6-50-55; EDN LMKZRF.

7. Ashrapov B.P. Comparative Analysis of Word-Building Potential of English Adverbial Suffix -ly and Its Tajik Equivalents. *Stephanos*. 2024. No 1(63), pp. 38–45. DOI 10.24249/2309-9917-4-63-1-38-45; EDN BWXGKF.

8. Ashrapov B.P. Morphological and Semantical Peculiarities and Level of Usage of Suffix -гох/goh in "Tarjumai Ta'rikhi Yamini" by Jurfodiqoni. *Stephanos*. 2022. No 6(56), p. 52–58. – DOI 10.24249/2309-9917-2022-56-6-52-58; EDN IEOPYQ.

9. Ashrapov B.P. Pearls of One Lexicographer's Thoughts. *Stephanos*. 2024. No 5(67), pp. 163–170. DOI 10.24249/2309-9917-2024-67-5-163-170; EDN EBLDYZ.

10. Ashrapov B.P. Word-Building Potential and Morphological Peculiarities of the Suffix -ča in Modern Tajik Literary Language. *Stephanos*. 2024. No 3(65), pp. 72–76. DOI 10.24249/2309-9917-2024-65-3-72-76; EDN RIPBJW.

11. Booij G. (2012) The Grammar of Words: An Introduction to Linguistic Morphology. 3rd ed. Oxford. Oxford University Press. 360 p.

12. Lieber R. (2021) Introducing Morphology. 3rd ed. Cambridge. Cambridge University Press. 257 p.

13. Plag I. (2003) Word-Formation in English. Cambridge. Cambridge University Press. 240 p.

14. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. (1985) A Comprehensive Grammar of the English Language. London. Longman. 1779 p.

15. Smith J., Johnson L. Contrastive Analysis of Nominalization in Persian and English: Implications for Translation. Journal of Contrastive Linguistics. 2021. Vol. 24. No 3, pp. 45–67.

16. Yuldoshev Sh. Structural and Semantic Features of Abstract Nouns in Modern Tajik. Iranian Studies. 2022. Vol. 55. № 4. pp. 891–910. DOI: 10.1080/00210862.2021.2007965

Сведения об авторе:

Рухшона Хакимовна Аминджанова,	Rukhshona H. Aminjonova,
канд. филол. наук	PhD
ст. преподаватель	Senior Lecturer
кафедра иностранных языков	Department of Foreign Languages
Худжандский политехнический институт Таджикского технического университета имени академика М.С. Осими	Khujand Polytechnic Institute of the Tajik Technical University named after Academician M.S. Osimi

amindzhonova@list.ru